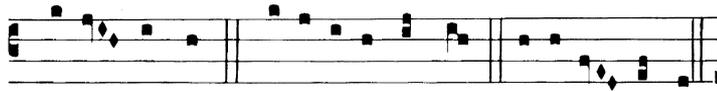


*La schola:*

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

*L'assemblea:*



Lauda- mus te. Bene-di- ci- mus te. Ado-ra- mus te.

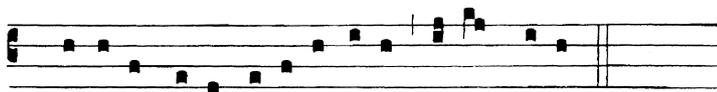


Glo-ri- fi- camus te.

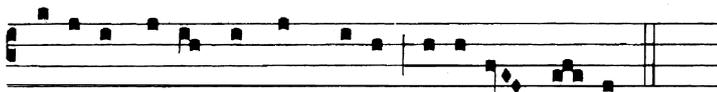
*La schola:*

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

*L'assemblea:*



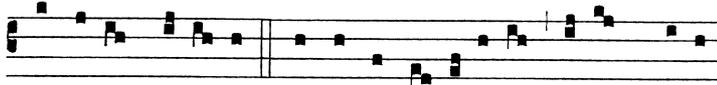
Domine Fi- li u- ni- ge- ni- te, Iesu Christe.



Domine De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris.



*L'assemblea:*

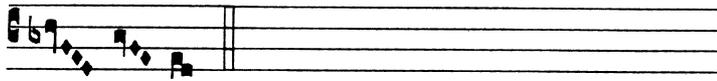


Tu so-lus Domi-nus. Tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su Christe.

*La schola:*

Cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

**Orazione colletta**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitate tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

Preghiamo.

O Dio, che allieti i tuoi figli con la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli dai quali ha ricevuto il primo annunzio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.





N NOMINE  
IRE AB EA

« PRÆCIPIO TIBI IN NOMINE IESU CHRISTI EXIRE AB EA » (AT 16, 18)  
FEDERICO ZUCCARI  
(1573-1584)  
CAPPELLA PAOLINA  
CITTÀ DEL VATICANO

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

Ora so veramente  
che il Signore mi ha strappato dalla mano di Erode

Lectura de los Hechos de los Apóstoles.

Dagli Atti degli Apostoli.

12, 1-11

En aquellos días, el rey Herodes se puso a perseguir a algunos miembros de la Iglesia. Hizo pasar a cuchillo a Santiago, hermano de Juan. Al ver que esto agradaba a los judíos, decidió detener a Pedro. Era la semana de Pascua. Mandó prenderlo y meterlo en la cárcel, encargando de su custodia a cuatro piquetes de cuatro soldados cada uno; tenía intención de presentarlo al pueblo pasadas las fiestas de Pascua.

Mientras Pedro estaba en la cárcel bien custodiado, la Iglesia oraba insistentemente a Dios por él. La noche antes de que lo sacara Herodes, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con cadenas. Los centinelas hacían guardia a la puerta de la cárcel.

In quel tempo, il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere.

De repente, se presentó el ángel del Señor, y se iluminó la celda. Tocó a Pedro en el hombro, lo despertó y le dijo: «Date prisa, levántate». Las cadenas se le cayeron de las manos, y el ángel añadió: «Ponte el cinturón y las sandalias». Obedeció, y el ángel le dijo: «Échate el manto y sígueme». Pedro salió detrás, creyendo que lo que hacía el ángel era una visión y no realidad.

Atravesaron la primera y la segunda guardia, llegaron al portón de hierro que daba a la calle, y se abrió solo. Salieron, y al final de la calle se marchó el ángel.

Pedro recapacitó y dijo: «Pues era verdad; el Señor ha enviado a su ángel para librarme de las manos de Herodes y de la expectación de los judíos».

Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfogorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Àlzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e légati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Metti il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*dal Salmo 33*

Il Si - gno - re mi ha li - be - ra - to da  
o - gni pa - u - ra.

*L'assemblea ripete:* Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,  
sulla mia bocca sempre la sua lode.  
Io mi glorio nel Signore:  
i poveri ascoltino e si rallegrino. **R.**
2. Magnificate con me il Signore,  
esaltiamo insieme il suo nome.  
Ho cercato il Signore: mi ha risposto  
e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti,  
i vostri volti non dovranno arrossire.  
Questo povero grida e il Signore lo ascolta,  
lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa  
attorno a quelli che lo temono, e li libera.  
Gustate e vedete com'è buono il Signore;  
beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

## Seconda lettura

### Ora mi resta soltanto la corona di giustizia

A reading from the second letter of St Paul to Timothy.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timòteo.

4, 6-8. 17-18

As for me, my life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith.

Figlio mio, io sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

But the Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei

bring me safely to his heavenly cieli, nel suo regno; a lui la gloria  
kingdom. To him be glory for nei secoli dei secoli. Amen.  
ever and ever. Amen.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

### Acclamazione al Vangelo

*Mentre il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.*

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Alleluia.

*La schola:*

**Mt 16, 18-19**

Tu es Petrus, et super hanc pe-  
tram ædificabo Ecclesiam meam;  
et portæ inferi non prævalebunt  
adversus eam. Tibi dabo claves  
regni cælorum.

Tu sei Pietro e su questa pietra  
edificherò la mia Chiesa e le  
potenze degli inferi non prevar-  
ranno su di essa. A te darò le  
chiavi del regno dei cieli.

*La schola e l'assemblea:* Alleluia.

## Vangelo

### Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum.

℟. Gloria tibi, Domine.

℣. Il Signore sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

✠ Dal Vangelo secondo Matteo. **16, 13-19**

℟. Gloria a te, o Signore.

In illo tempore, venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?». At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis».

Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?». Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Tibi dabo claves

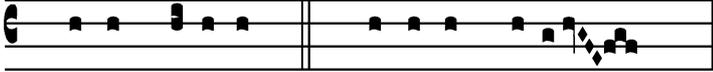
In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le

regni cælorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».

chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Parola del Signore. **R.** Lode a te, o Cristo.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli in segno di venerazione e benedice con esso l'assemblea, mentre la schola canta:*

Te decet laus, te decet hymnus.  
Tibi gloria Deo Patri et Filio,  
cum Sancto Spiritu, in sæcula  
sæculorum. Amen.

A te la nostra lode, a te il nostro  
canto. A te la gloria, Dio, Padre e  
Figlio e Spirito Santo, nei secoli  
dei secoli. Amen.

### **Omelia**

*Il Santo Padre tiene l'omelia.*

*Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.*





CROCISSIONE DI SAN PIETRO (PARTICOLARE)  
CONVERSIONE DI SAN PAOLO (PARTICOLARE)  
MICHELANGELO  
(1542-1550)  
CAPPELLA PAOLINA  
CITTÀ DEL VATICANO

BENEDIZIONE  
ED IMPOSIZIONE DEI PALLI

*I Diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla  
Confessione di San Pietro.*

**Presentazione dei Metropoliti**

*Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti  
che ricevono il Pallio e lo postula a nome degli assenti.*

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes: **N.N.**, Sanctitati Vestrae et Apostolicae Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sumptum, significans quidem potestatem qua, in communione cum Ecclesia Romana, Metropolita in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibi-metipsis tradatur.

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui presenti: **N.N.**, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolita, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

## Formula di giuramento

### *I Metropoliti:*

Ego ...  
Archiepiscopus . . .

Io ...  
Arcivescovo di ...

beato Petro apostolo, Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ, ac tibi, Summo Pontifici, tuisque legitimis Successoribus semper fidelis ero et obœdiens. Ita me Deus omnipotens adiuvet.

sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

## Benedizione dei Palli

### *Il Santo Padre:*

Deus, Pastor æternæ animarum, qui eas ovium nomine designatas per Iesum Christum Filium tuum, beato Petro apostolo, eiusque Successoribus, boni Pastoris typo regendas commisisti, per ministerium nostrum effunde benedictionis tuæ gratiam super hæc Pallia quibus symbolis pastoralis curæ documenta significare voluisti.

Humilitatis nostræ preces benignus excipe, atque Apostolorum meritis et suffragiis conce-

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale.

Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'inter-

de, ut quicumque ea, te largiente, gestaverit, intellegat se ovium tuarum Pastorem, atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.

Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum, sitque ei ita leve ac suave, ut in via mandatorum tuorum exemplo et observatione præcurrans, in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.

Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

cessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome.

Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

### **Imposizione del Pallio**

#### *Il Santo Padre:*

Ad omnipotentis Dei gloriam atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis et beatorum apostolorum Petri et Pauli, ad decorem Sedium vobis commissarum, in signum potestatis metropolitanæ, tradimus vobis Pallium de Confessione beati Petri sumptum, ut eo utamini intra fines provinciæ ecclesiasticæ vestræ.

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decoro delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolita, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica.

Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis et cum Apostolica Sede communionis tessera; sit vinculum caritatis et fortitudinis incitamentum, ut die adventus et revelationis magni Dei pastorumque principis Iesu Christi, cum ovibus vobis creditis stola potiamini immortalitatis et gloriæ.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e stimolo di forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

*R.* Amen.

*Quindi impone il Pallio sulle spalle del Metropolita e scambia con lui un segno di pace:*

Pax tibi.

*R.* Et cum spiritu tuo.

La pace sia con te.

*R.* E con il tuo spirito.

*Nel frattempo la schola canta:*

#### EUNTES IN MUNDUM

Euntes in mundum universum, alleluia, prædicate Evangelium omni creaturæ, alleluia.

Andate in tutto il mondo, alleluia, insegnate il Vangelo a tutte le genti, alleluia.

*L'Arcivescovo Segretario della Congregazione per i Vescovi riceve dal Santo Padre il Pallio destinato ad altri Metropoliti.*